

NOTAS A UN USO DEL DIALECTO VISUAL

Fuencisla García-Bermejo Giner
Universidad de Salamanca

El dialecto visual, denominación lingüística que designa la utilización de una grafía separada de la norma que sugiere, aparentemente, la misma pronunciación que la forma estándar, es uno de los recursos utilizados más frecuentemente por los escritores regionalistas para recordar a sus lectores el tono dialectal de los diálogos de sus personajes sin dificultar en demasía la comprensión de los mismos. Por lo general, con estas grafías "fonéticas" pretenden solamente señalar que si bien la pronunciación de estas palabras es igual a la estándar, el tono o la manera de pronunciarlas las une más al habla que a la lengua.

Variantes gráficas como *por it*, *t'* por *to*, *'s* por *as*, *y'* por *you* o *ye* o *th'* por *the*, son especialmente frecuentes tanto en las obras de dramaturgos de los siglos XVII y XVIII como en las de los novelistas del siglo XVIII y XIX que trataban de representar en sus obras algún tipo de habla no estándar, fuera ésta simplemente alguna forma de lenguaje coloquial o los modos de expresión de los habitantes de una determinada zona del Reino Unido.

Vamos a ocuparnos de modo general en esta ocasión del uso que George Eliot, la novelista de las *Midlands* orientales, hace de algunos de estos casos de dialecto visual, en concreto de variantes gráficas que implican la elisión de [ə] en posición final en monosílabos. Nos interesa no sólo por el efecto que tales formas producen en el público lector sino también por las posibles implicaciones ocultas que alguna de ellas puede conllevar. Nos estamos refiriendo al hecho de que toda variante gráfica puede tener dos lecturas. La primera de ellas, la más evidente, sería la interpretación que le daría el lector medio¹; es decir, la asociación automática de un grafema o dígrafo con el fonema o fonemas que representan habitualmente en la lengua estándar. Así *a + C + e* sugiere inmediatamente la idea de RP [ei]. Ahora bien, existe una segunda lectura, al alcance de aquellos lectores familiarizados o conocedores del dialecto que trata de evocar el novelista; ellos sí pueden identificar con certeza la variante que realmente trata de representar el escritor, les es posible saber si se trata concretamente de [ei], [e:i], [ɛ], etc. Conviene recordar aquí

1.- A veces es necesario tener en cuenta también el estado de la lengua en la época en que se publica la novela. Las obras de George Eliot fueron escritas hace algo más de cien años; lo que para nosotros hoy es dialecto visual pudo no serlo para los lectores del siglo XIX y viceversa.

que un escritor de ficción no es un lingüista, ni un dialectólogo, ni un fonetista, y que su obra no es un tratado teórico, filológico, literario, o lingüístico, ni un glosario, ni una transcripción. Como señala R. Chapman, "literature is concerned with life, not with specialist studies"². El autor dispone de escasos recursos gráficos para representar los distintos rasgos fonéticos característicos de una determinada región. Se ve constantemente constreñido por su obligación de no dificultar excesivamente la inteligibilidad de sus textos. De ahí la importancia de esta posibilidad de transmitir la pronunciación que más se ajusta a la realidad aunque la información, de hecho, sólo pueda llegar íntegramente a una mínima parte de sus destinatarios.

Encontramos en la primera narrativa de George Eliot³ formas como *d'* (i.e. *do*), *'s* (i.e. *as*), *t* (i.e. *to*), y (i.e. *it*), *th'* (i.e. *the*) y *y'* (i.e. *you* o *ye*). De ellas *th'* es la única que se presta a esa doble lectura que acabamos de mencionar y es de la que nos vamos a ocupar con más detenimiento. Veremos primero, en general, algunos datos relativos a la interpretación que les daría el lector medio. Sabemos que la elisión del fonema [ə] en sílabas no acentuadas tanto en posición pretónica como postónica es un hecho habitual en la lengua estándar cuando la urgencia del mensaje o la familiaridad con su interlocutor llevan al hablante a relajar o descuidar su pronunciación; constituye también uno de los rasgos de la lengua coloquial. Se trata del tipo de variación lingüística que Hughes y Trudgill consideran "stylistic", que depende de "a person's perception of the situation in which he is speaking"⁴. Ahora bien, muchas veces un hablante estándar no es consciente de que lleva a cabo estas elisiones, incluso puede considerar que pertenecen a la lengua vulgar, que no dialectal. Resulta comprensible que los escritores regionalistas recurran a grafías que sugieren este tipo de pronunciaciones para implicar que la lengua de sus personajes no es estándar; aunque ocurre también que, como apunta S. Gerson, "if a frequency test were made, the number of syncopated forms in so-called "vulgar" speech would be found to exceed the number in so-called "educated" speech. Thus it may be linguistically "correct" for an author to indicate syncopated forms in his dialogue, irrespective of whether they occur in "the best circles"⁵. Es decir, que

2.- Cf. R. Chapman, *The Treatment of Sound in Language and Literature* (Oxford & London: Basil Blackwell in association with André Deutsch, 1984), p. 61.

3.- Es decir, en *Scenes of Clerical Life, Adam Bede, Silas Marner y The Mill on the Floss*. En adelante las citaremos como *S.C.L.* (Amos Barton será *A.B.*, Mr. Gilfil's Love-Story, Mr. G's L.-S. y Janet's Repentance, *J's R.*), *A.B.*, *S.M.* Y *M.F.* Hemos utilizado las ediciones de Penguin por ser las de más fácil acceso. Concretamente son *S.C.L.* (Harmondsworth: Penguin, 1982), *A.B.* (Harmondsworth: Penguin 1983), *S.M.* (Harmondsworth: Penguin 1980) y *M.F.* (Harmondsworth: Penguin 1985).

4.- Cf. G.A. Hughes and P. Trudgill, *English Accents and Dialects* (London: Edward Arnold, 1979), p.4.

5.- Cf. S. Gerson, *Sound and Symbol in the Works of Charles Dickens* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1967), § 7.17.3.

aunque estas pronunciaciones se dan también en la lengua estándar, George Eliot lograría con ellas el efecto buscado, sugerir un tipo de habla coloquial o vulgar. Nuestra escritora recurre a ellas una y otra vez⁶ para recordar a sus lectores el tono dialectal del habla de sus personajes y así no necesita incluir otras grafías que posiblemente dificultarían más la comprensión del texto. Por otra parte, el hecho de que encontremos también las grafías estándar en los diálogos de personajes que habitualmente emplean estas formas abreviadas no implica una falta de coherencia en el uso que G. E. hace de las variantes no estándar. No recogemos todas las ocasiones en que aparecen *to, it, the*, etc. en frases de Nanny, Mrs. Hackit, Mr. Bates, los Bellamy, Dorcas y Knott, Sandy Jim, Adam, Seth, Lisbeth, los Poyser, Bob Jakin, Luke, el matrimonio Tulliver, etc. porque su relación puntual resultaría demasiado larga. Si queremos destacar el hecho de que estos personajes utilizan la forma estándar de *d', 's, t', th', y'*, por lo general cuando la palabra siguiente empieza por consonante y sólo en muy contadas ocasiones⁷ cuando empieza por vocal. Por lo que respecta al pronombre neutro de tercera persona del singular, la forma estándar aparece siempre cuando es el sujeto de una frase y como objeto la solemos encontrar cuando la palabra anterior acaba también en [t] o en una consonante que haría inviable la elisión de su núcleo vocálico. Son muy numerosas las correcciones que G. E. introdujo en los manuscritos y en las sucesivas ediciones de sus novelas respecto a este tipo de formas, lo que es indicio de la importancia que tenían para la escritora.

Hemos de tener en cuenta que si representara absolutamente todos los casos en que son posibles éstas y otras formas debilitadas provocaría el rechazo total del lector hacia estos pasajes de su obra. Recordemos que del mismo modo que los novelistas que utilizan un dialecto literario no son lingüistas, ni fonetistas, ni dialectólogos, tampoco los lectores a quienes van dirigidas sus obras pertenecen a estas categorías. Como afirma Chapman, "writing alone can never fully reproduce speech. That which is accepted as a single phoneme in a given language will be spoken with many slight variants that are not consciously registered in conversation and do not affect meaning....No one expects a writer to take account of such automatic variants; his text would soon become intolerable and uncommunicative if he did...The convention of reading direct speech in ordinary writing is not concerned with variations which are of interest to the phonetician but do not come within the awareness of most native speakers"⁸.

6.- No reunimos aquí la localización exacta de cada una de estas variantes en los textos de GE porque nos veríamos obligados a extendernos demasiado.

7.- Mr. Jerome utiliza *the* en cincuenta y cuatro ocasiones ante consonante y sólo dos ante vocal. Mr. Bates emplea la forma estándar en veintisiete ocasiones y ninguna ante vocal, etc.

8.- Cf. R. Chapman, o.c., p. 22. Vid. también pp. 88ss.

La desaparición de vocales en sílabas átonas o en palabras débilmente acentuadas comenzó hace muchos siglos aunque no empezamos a tener constancia de ello hasta el XV. Según Dobson aparecen esporádicamente algunas formas sincopadas en los ortoepistas, pero sobre todo se encuentran en las obras de los taquígrafos y concretamente en los tratados de Salesbury, Tonkis, Hodges, Howell y Ridpath; señala que "the reduced forms most often shown are ... [t] for *it* after a vowel, ... [t] for *to* before a vowel, and [ə] for *the* either before a vowel or where the [ə] may be linked with the preceding word -in general, when the preceding word ends with a vowel"⁹. Leemos también en Dobson que "when two vowels occur in hiatus there is a marked tendency towards syncope of the less stressed vowel, especially when it is the first of the two"¹⁰ y esto es precisamente lo que ocurre con casi todas estas variantes.

Indicábamos al principio que sólo una de estas variantes, de la que vamos a ocuparnos ahora con más detalle, se presta a una doble lectura en la novelística de George Eliot. Se trata de *th'*, la forma abreviada del artículo determinado, de aparición tan frecuente en la obra de escritores regionalistas. Entre los contemporáneos de George Eliot podríamos destacar a Emily Brontë en *Wuthering Heights* (1847) quien suele emplearla ante palabras que empiezan por vocal aunque también lo hace en ocasiones presidiendo a otras que empiezan por consonante; Mrs. Gaskell utiliza *th'* en *Mary Barton* (1848) y en *Lizzie Leigh* (1850); R. Ainsworth en *The Lancashire Witches* (1848); Charles Dickens escribe *th'* tanto ante consonante como ante vocal en *David Copperfield* (1850), en los diálogos de Mr. Peggoty, y en *Great Expectations* (1850), por citar algún ejemplo concreto. La lista de autores que emplean la forma sincopada sería interminable, se trata de una de las grafías con un índice de frecuencia de aparición más alto en todas las obras en que se utiliza un dialecto literario.

Encontramos ya en ME nuestra forma actual indeclinable del artículo determinado que durante esta época y parte de Mod. E. a menudo perdía la vocal cuando la palabra siguiente también comenzaba por un fonema vocálico o cuando iba en posición enclítica. Posteriormente empezó a pronunciarse [ə:] o [əə] según precediera a un fonema vocálico o consonántico, y [ə:] cuando se pretendía darle énfasis. Actualmente D. Jones, *English Pronouncing Dictionary*¹¹, también acepta [ə] como forma débil ante consonante.

9.- Cf. E. J. Dobson, *English Pronunciation 1500-1700*, 2 vols., (Oxford: O.U.P. 1968), II, § 4. Vid también *ibid.*, vol. I, p. 394; E. Ekwall, *A History of Modern English Sounds and Morphology*, (Oxford: Blackwell, 1975), § 115; C. Barber, *Early Modern English*, (London: André Deutsch, 1976) pp. 320-22 en que trata las formas fuertes y débiles de pronombres, verbos, preposiciones y conjunciones.

10.- Cf. Dobson, o.c. § 308.

11.- Vid. D. Jones, *English Pronouncing Dictionary*, Fourteenth Ed., revised by A. C. Gimson, (London: Dent, 1986).

Según Dobson, Thomas Smith en *De Recta Et Enmendata Linguae Graecae* (1568), John Hart en *An Orthographie* (1569), Thomas Tonkis en *De Analogia Anglicani Sermonis Liber Grammaticus Auctore* (1613) y William Folkingham en *Brachiagraphy* (1618), reseñan ejemplos del artículo sincopado tanto ante vocal como ante consonante¹². A finales del siglo XVIII, Walker ya recoge nuestras tres pronunciaciones actuales, [əə] , [ɜː] , y [ðː] ¹³.

Son muy numerosas las correcciones que GE introdujo en el manuscrito y sucesivas ediciones de sus novelas respecto a esta variante. En las tres *S.C.L.* prefiere la forma estándar en tres ocasiones ante palabras que empiezan por vocal, en dos ante otras que empiezan por [h] y otra ante consonante en frases de los Hackit, Mrs. Patten, Mrs. Bellamy y Mrs. Gerome quizá en un intento de disminuir la proporción de elementos no estándar en los pasajes dialectales, pese a que al menos dos de estos personajes y algunos otros de las tres novelitas utilizan también *th*¹⁴. Efectuó estos cambios a partir de la cuarta edición excepto en una frase de Mrs. Hackit en la que *th'old lady* del manuscrito se convirtió en *the old lady* ya en *Blackwood's Magazine*. En *A.B.* corrigió muchas veces en el manuscrito la aparición de *th'* ante una palabra que comenzaba por consonante¹⁵ o por [h] sobretodo en frases de Adam y Lisbeth, y en una ocasión de Mr. Poyser, Mrs. Poyser, Seth y de la casera de Dinah. Otras veces prefirió en la primera edición *th'* ante palabras que empezaban por vocal, [h], e incluso consonante¹⁶. Sólo en dos ocasiones sustituyó *th'* por *the* ante una palabra cuyo fonema inicial era una vocal¹⁷, en una frase de Bartle Massey,

12.- Vid. Dobson, o.c., I, pp. 53, 77, 316, 387; *Ibid.*, II, § 306. E. Ekwall también menciona la presencia de ejemplos de *th'* en *Dr. Jones Practical Phonography* (1701), así como O. Jespersen, en *A Modern English Grammar on Historical Principles, Part I, Sounds and Spelling*, (London: George Allen and Unwin, 1954), 502.

13.- Cf. Ekwall, o.c., § 196.

14.- Vid. "A.B", cap I, p. 47 *hymns*, p. 49 *aisles*, cap VI, p. 89 *old*; "Mr G.'s L.-S.", cap I, p. 131 *aisles*, cap IV, p. 156 *house*; "J.'s R.", cap. VIII, p. 304 *fire*.

15.- Hemos consultado el manuscrito de *A.B.*, que en la actualidad se encuentra en la *British Library*, Add. MS. 34,020. En adelante nos referiremos a él como Ms., citando a continuación el volumen y la página y después el capítulo y página de la edición de Penguin para su más fácil localización. Vid. Ms I, p. 52a, cap IV, p. 88, *th' school*; Ms. I, p. 109, cap VI, p. 122, *th' house*; Ms. I, p. cap. X, p. 154 *th' could*; Ms. I, p. 187, cap. XI, p. 164, *th' raight*; Ms. I, p. 188, cap. XI, p. 165, *th' churchyard*; Ms. II, p. 171, cap. XXVI, p. 327, *th' young*; Ms. II, p. 241, cap. XXX, p. 370, *th' last*; Ms. II, p. 244, cap. XXX, p. 372, *th' dark*; Ms. II, p. 245, cap. XXX, p. 373, *th' morning*; Ms. II, p. 264, cap. XXXI, p. 385 *th' work*; Ms II, p. 278, cap. XXXII, p. 394 *th' same*; Ms. III, p. 38, cap XXXVIII, p. 439 *th' young*.

16.- Ms. I, p. 107, cap. VI, p. 121 *th' house*; Ms. I, p., cap. XI, p. 165 *th' hills*; Ms. I, p. 264, cap. XVI, p. 213 *th' other*; Ms II, p. 23, cap. XVIII, p. 236 *th' house*; Ms. II, p. 104, cap. XXI, p. 285, *th' house*; Ms. II, p. 301, cap. XXXV, p. 408 *th' platters*. Ms. III, p. 47, cap. XXXVIII, p. 446, *th' hall*; Ms. III, p. 55, cap. XXXIX, p. 451, *th' happiest*; Ms. III, p. 62, cap. XXXIX, p. 456 *th' hall*; Ms. III, p. 82, cap. XLI, p. 470 *th' hall*; Ms. III, cap. 166, p. XLIX, p. 524 *th' ear*.

17.- Ms. III, p. 157, cap. XLIX, p. 519 *the innocent*.

quien apenas utiliza la variante, y en otra de Lisbeth¹⁸. Este es el mismo tipo de cambio que introduce una vez en *M.F.* en un parlamento de Mr. Tulliver¹⁹.

Es evidente que para el lector medio esta graffa representa simplemente una forma abreviada, una variante en que se ha perdido la [ə] o [i:] final. Sin embargo, si estudiamos las variantes fonéticas del artículo determinado en los dialectos que nuestra autora pretendía representar es fácil comprobar que además de [ð] es muy posible que tratara de sugerir [θ], y que, de hecho, los lectores familiarizados con los dialectos correspondientes entenderían que ésta era la pronunciación sugerida por la grafía *th*²⁰. ¿Cuál era la pronunciación del artículo determinado en Derbyshire, Staffordshire y Warwickshire? Contamos primeramente con la información que nos proporcionan algunos glosaristas del siglo XIX y J. Wright²¹, y a esto hemos de añadir los datos que aparecen en las respuestas a los cuestionarios de *Survey of English Dialects*²² sobre su realización actual.

S. Pegge afirma que en Derbyshire, a fines del siglo XIX, "The is joyn'd freely to other words; *apoth moors*, i.e. upon the moors; where *n* is dropped before, and the *e* after *th*..."²³. En la segunda parte de su glosario recoge también la variante *t'* sobre la que dice "the in crasis; as 'where's t'ammer?', i.e. where is the hammer?" lo que parece indicar que [t] era la pronunciación del artículo ante vocal. Sin embargo en la introducción recoge también ejemplos que apuntan a esa misma pronunciación ante consonante, "where's tknife"²⁴. En esta misma obra, Thomas Hallam señala que "[t] era la pronunciación habitual ante consonante en las transcripciones que hace de las palabras de informantes de este condado²⁵. Es decir, en Derbyshire se

18.- Ms. I, p. 64, cap. IV, p. 94 *the eye*.

19.- Vid. Bk. I, cap. II, p. 56 *the alphabet*.

20.- Petyt afirma que tal es la pronunciación del artículo determinado en Yorkshire y, por tanto, la que trataba de sugerir E. Brontë en *Wuthering Heights*. Vid. K.M. Petyt, *Emily Brontë and the Haworth Dialect*, (York: Publications of the Yorkshire Dialect Society, 1970) pp. 31-32. Lo mismo indica Gerson respecto al uso que de esta variante gráfica hacen los personajes de Dickens, Mrs. Gaskell y Ainsworth. Vid. Gerson, o.c., § 48.41.

21.- En *English Dialect Dictionary*, 6 vols., (Oxford: Oxford University Press, 1907). Desde ahora nos citaremos esta obra como EDD. En el tomo VI se incluye *English Dialect Grammar* a la que nos referiremos como EDG y también un índice de variantes dialectales, *English Dialect Grammar Index* que mencionaremos como EDG. -Ind.

22.- Nos referimos a H. Orton et al., *A Survey of English Dialects*, vol. II, *The West Midland Counties*, (Leeds: Edward Arnold for the University of Leeds, 1969). En adelante citaremos esta obra como SED.

23.- Cf. S. Pegge, *Two Collections of Derbycisms*, ed. with two Introductions by W. W. Skeat and Thomas Hallam, (London: *English Dialect Society Publications*, 78, 1896) p. X. En todos los ejemplos que da el artículo determinado aparece ante una palabra que empieza por consonante.

24.- *Ibid.*, p. XI.

25.- *Ibid.*, pp. lxxxix, xc, xci, xcii, xciii, etc. En GE sólo encontramos esta variante del artículo en la expresión *t'other*.

daban ambas pronunciaciones [t] ,[ð] , si la palabra siguiente empezaba por consonante y a veces también cuando empezaba por vocal. A esto debemos añadir las dos ocasiones en que *th'* aparece en "Dialogue between two boys that came to see the waterworks near Wensley", poema escrito en el dialecto de Derbyshire que Pegge recoge en su glosario, "Sam, lawthee, what a Plech the' an made i' th' ground" y "Hoot fetch out th' wayter, folk may cum to th' oar"²⁶

Evans, glosarista de mediados del siglo XIX, sólo nos proporciona información sobre el uso del artículo determinado en Leicestershire pero no aporta ningún dato sobre su pronunciación. Recoge un poema escrito en el habla de este condado, *Ar Obadoyer*, en el que *th'* se utiliza ante vocal pero encontramos también la forma estándar, "Till the foolk all coom runnin', th' o'd woman an' all"²⁷. Finalmente Northall²⁸, estudioso del habla de Warwickshire, señala que existen dos variantes, "the, th", pero no aclara qué pronunciación quiere sugerir con ellas. Incluye ejemplos de la forma abreviada tanto ante consonante como ante vocal.

Por su parte Wright, EDG, afirma que la pérdida de vocal en el artículo conlleva su unión a la palabra siguiente excepto cuando la palabra que la precede es una preposición. La pronunciación de esta variante es "[t]" o "[p]". Añade que en aquellos dialectos en que se dan las dos variantes, por lo general "[t]" se utiliza ante consonante y "[p]" ante vocal o cuando el artículo inicia una frase. "[p]" es la pronunciación habitual en *wm Stf.* y *m & se. Lan.*, mientras que en *sm. & w. Yks., n.em.sw. & s. Lan., Chs., n. Stf., Der.* y *Not* se utilizan ambas²⁹.

En las notas explicativas de la grabación con la que ilustran sus afirmaciones sobre el habla de Wolverhampton, Birmingham y Coventry, ciudades representativas del habla de las *West Midlands*, Hughes y Trudgill indican que "the definite article before a vowel is"³⁰.

Lodge demuestra en sus transcripciones del habla de un informante de Coventry que [ðə] es la pronunciación habitual ante consonante, y [ə] ante vocal, aunque el artículo determinado también se realiza como [t] cuando va seguido de una consonante alveolar e incluso como [ʔ]³¹.

26.- Ibid., pp. vii-viii, versos 1 y 10 respectivamente.

27.- Cf. A.B. Evans., *Leicestershire Words, Phrases and Proverbs*, (London: English Dialect Society 1881), verso 103, también "the o'd 'ouse", verso 10 y "the o'd uns", verso 60.

28.- Se trata de G. Northall, *A Warwickshire word-book*, (London: English Dialect Society Publications, no. 79, 1896).

29.- Vid. EDG. § 312. Reproducimos entre comillas los símbolos que Wright usa en su alfabeto fonético.

30.- Cf. Hughes & Trudgill, o.c., p. 56.

31.- Vid. Lodge, *Studies in the Phonology of Colloquial English*, (London: Croom Helm, 1984), pp. 97-102. En EDG 371 Wright menciona que "in those dialects where the definite article has the form t, should the following vowel begin with a dental, the only

Veamos finalmente cuál es la situación en Derbyshire, Staffordshire, y Warwickshire según los datos que nos proporciona SED. Tras un análisis minucioso de las respuestas a los cuestionarios³² que contienen el artículo determinado seguido de una palabra que empieza por consonante observamos que en Db., Stf., y Wa. no existe una variante común de pronunciación. Los hablantes de estos dialectos realizan el artículo determinado como [ðə], [t], [θ], [ð] y [ʔ]. Sin embargo, si estudiamos las variantes correspondientes a las localidades fronterizas de estos tres condados, aquéllas que más aproximadamente representan la zona geográfica cuya habla GE pretendía retratar en sus novelas, sí es posible percibir una cierta regularidad en la pronunciación de *the* ante consonante. En Sutton-on-the-hill (Db. 7); Hoar Cross (Stf. 6), Edingale (Stf. 9) y Wigginton (Stf. 10); y en Nether Whitacre (Wa. 1), la pronunciación más común es [ðə]; se da también [θ] y en alguna ocasión [ʔ] cuando la palabra siguiente empieza por [t].

Por lo que respecta a los casos en que el artículo determinado va seguido por una vocal, tampoco existe ninguna pronunciación regular en las *West Midlands*. Aparecen variantes como [ði], [ðə], [ð], [θ], [t], [ʔ]. En las cinco localidades fronterizas de Db., Stf., y Wa la pronunciación más extendida es [ði]; también encontramos, aunque con mucha menor frecuencia, [ðə]; en dos ocasiones [ðə] y en tres [θ].

La información que nos proporciona SED parece reflejar en gran medida el uso que los personajes de GE hacen del artículo determinado. En las novelas objeto de nuestro estudio *th'* aparece en ciento cincuenta y dos ocasiones precediendo a una palabra que empieza por vocal. A primera vista, parece lógico suponer que la escritora pretendiera representar una variante [ð]. En cualquier caso no hubiera podido recurrir a ninguna otra grafía si hubiera querido sugerir esa variante [θ] que, como hemos visto, también aparece a veces en esta zona. A esto hemos de añadir quizá las sesenta y cuatro ocasiones en que *th'* precede a una palabra que empieza por [h]. Dado que en esta zona la omisión de [h] inicial es muy frecuente y que los ejemplos de SED en que *the* va delante de palabras que en RP se pronuncian con aspirada inicial, por regla general se observa la pérdida de este fonema, parece lógico suponer que probablemente la escritora estuviera

trace of the article is the suspension of the dental. A clear distinction is made between *the table* and *t'e ble, the table*". También SED recoge ejemplos de esta pronunciación en Db., Stf. y Wa. Sólo hacemos constar la existencia de estas pronunciaciones dado que GE no emplea ninguna grafía que parezca sugerirlas.

32.- Vid. SED: A. - *The* + consonante: §§ IV.2.11; IV.4.1; V.3.8; V. 7.21/25; V.8.12/14; V.9.12; VI.1.6; VI.5.8; VI.6.2/6; VI.7.9; VI.7.9; VI.13.3; VI.14.14; VII.2.12; VIII.1.25; IX.2.3. B. - *The* + [h] VI.13.6. C. - *The* + vocal: IV.4.1; V.3.8; V.6.6; V.7.21; V.9.12; VI.1.6; VI. 7.5; VI.13.6; VII.3.7; VII.2.12; VII.8.3; IX.8.8; IX.10.3.

sugiriendo, aunque no gráficamente, la omisión de la aspirada. Es decir, a los ciento cincuenta y dos ejemplos de *th'* ante vocal, deberíamos añadir los sesenta y dos de *th'* ante aspirada.

Th' ocurre también ante consonante en noventa y siete ocasiones y recordemos que [θ̥] en este contexto fonético tiene un índice de frecuencia de aparición muy bajo en las cinco localidades a que nos referíamos antes. Sin embargo, aunque en mucho menor grado, también era frecuente una pronunciación con [θ] y cabe dentro de lo posible que para aquellos lectores que sí conocían el habla de esta zona nuestra escritora pretendiera sugerir esta fricativa sorda.

Resulta curioso que en *S.C.L.* encontremos trece casos de *th'* ante vocal o *h* frente a sólo seis ejemplos ante consonante; en *A.B.* son ciento treinta y nueve frente a noventa y uno; en *M.F.* sólo hay treinta y dos ejemplos de *th'* ante vocal o *h* pero ninguno ante consonante. ¿Por qué razón omitió GE esta variante gráfica en *S.M.* y no incluyó ningún caso de *th'* ante consonante en *M.F.*?

Podemos, pues, pensar que estos ejemplos de *th'* + consonante no son sino reflejo de la larga tradición literaria en que esta grafía representaba meramente una pronunciación relajada del artículo con que se caracterizaba habitualmente la lengua de los personajes no estándar. Sin embargo dada la exactitud que GE demuestra siempre en su representación literaria del dialecto, esta opción nos parece poco probable y consideramos que la escritora conocía la existencia de esta variante dialectal [θ] y que era la que trataba de transmitir en una segunda lectura a sus lectores familiarizados con el habla de estos condados de las *West Midlands*.